

TATO REZERVAČNÍ SMLOUVA č. _____ (dále též „**Smlouva**“) se uzavírá níže uvedeného dne, měsíce a roku mezi:

Jméno

Adresa:

IČ

DIČ

(dále též „**Ubytováný**“);

Jméno

Narozen

Číslo pasu/OP

Trvale bytem

E-mail:

Telefon:

(dále též „**Skutečně ubytovaný**“)

a

Rezidence Veleslavín s.r.o.

IČ: 069 80 091

Se sídlem

V Šáreckém údolí 764/1

160 00 Praha 6 Dejvice

Česká republika

Zapsanou v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 292478

BÚ CZK: 1387364814/2700, UniCredit Bank a.s.

IBAN CZK: CZ 80 2700 0000 0013 8736 4814

SWIFT CODE: BACXCZPP

e-mail: info@veleslavin.com

Web: www.veleslavin.com,

(dále též „**Ubytovatel**“),

(Ubytováný, Skutečně Ubytováný a Ubytovatel společně dále též „**Smluvní strany**“ či jednotlivě jako „**Smluvní strana**“).

1. Předmět Smlouvy

1.1. Předmětem této Smlouvy je úprava podmínek rezervace ubytování a služeb souvisejících s ubytováním v rezidenci „VELESLAVÍN“,

THIS RESERVATION AGREEMENT No. _____ (the "**Agreement**") has been made on the date set out below by and between:

Name

Address

VAT no:

(the "**Resident**");

Name:

Born

Passport/ID number

Permanent Residence

E-mail

Phone

(the "**Beneficiary**")

and

Rezidence Veleslavín s.r.o.

IČ: 069 80 091

Seated at

V Šáreckém údolí 764/1

160 00 Praha 6 Dejvice

Česká republika

Entered in the Commercial Register kept by the Prague Municipal Court in Section C, File No. 292478

Account CZK: 1387364814/2700, UniCredit Bank a.s.

IBAN CZK: CZ 80 2700 0000 0013 8736 4814

SWIFT CODE: BACXCZPP

e-mail: info@veleslavin.com

Web: www.veleslavin.com,

(the "**Accommodation Provider**"),

(whereas Resident, Beneficiary and Accommodation Provider are hereinafter also collectively referred to as "**Parties**" and individually as "**Party**").

1. Subject Matter of the Agreement

1.1. The subject matter of this Agreement is to set out the terms of reservation of accommodation and related services at the " VELESLAVÍN " residential complex,

nacházející se na adrese Veleslavínská 282/45 a 284/43, 162 00 Praha 6 (dále jen „**Rezidence Veleslavín**“).

which is located at Veleslavínská 282/45 a 284/43, 162 00 Prague 6 (“**Veleslavín Residence**”).

- 1.2. Ubytovatel se zavazuje po dobu od [DOPLNĚNO AUTOMATICKY ZE SYSTÉMU VELESLAVÍN] (dále též „**Počátek ubytování**“) do [DOPLNĚNO AUTOMATICKY ZE SYSTÉMU VELESLAVÍN] rezervovat, tedy neposkytnout jinému ubytování, v apartmánu č.: [DOPLNĚNO AUTOMATICKY ZE SYSTÉMU VELESLAVÍN] (dále též „**Apartment**“). Uživatel se za to zavazuje uhradit Ubytovateli rezervační poplatek dle podmínek článku 2. této Smlouvy.
- 1.3. Uživatel a Skutečně ubytovaný mají povinnost dostavit se na osobní prohlídku Rezidence Veleslavín před Počátkem ubytování, pokud o to Ubytovatel požádá. Prohlídka se může uskutečnit též v jiné než prezenční formě (např. videokonference), pokud s tím bude Ubytovatel souhlasit. Pokud se Uživatel či Skutečně ubytovaný prohlídky Rezidence Veleslavín nezúčastní, tato Smlouva bez dalšího automaticky zaniká.
- 1.2. The Accommodation Provider agrees to reserve Apartment No. [TO BE SUPPLEMENTED AUTOMATICALLY BY THE VELESLAVÍN SYSTEM] (the “Apartment”), i.e., not to make it available to other occupants, for the period from [TO BE SUPPLEMENTED AUTOMATICALLY BY THE VELESLAVÍN SYSTEM] (the “**Starting Date**”) until [TO BE SUPPLEMENTED AUTOMATICALLY BY THE VELESLAVÍN SYSTEM]. In consideration hereof, the Beneficiary agrees to pay to the Accommodation Provider a reservation fee, subject to the terms of Article 2 hereof.
- 1.3. The Resident and the Beneficiary are obliged to come to a personal checkup of the Veleslavín Residence before the Starting Date if the Accommodation Provider requires so. The checkup may be carried out also in other form (e.g. videoconference) if the Accommodation Provider agrees. If the Resident or the Beneficiary do not show up at the checkup of the Veleslavín Residence, this Agreement shall expire automatically.

2. Rezervační poplatek

2. Reservation Fee

- 2.1. Ubytovateli náleží odměna za rezervaci na základě této Smlouvy ve výši [DOPLNĚNO AUTOMATICKY ZE SYSTÉMU VELESLAVÍN – VE VÝŠI DVOU MĚSÍČNÍCH NÁJMŮ, TYPIZOVANÉHO DLE VYBRANÉ JEDNOTKY] (dále též „**Rezervační poplatek**“).
- 2.2. Rezervační poplatek je splatný do 72 hodin od uzavření této Smlouvy, nejpozději však do dne předcházejícího Počátku ubytování. Nebude-li Rezervační poplatek v této době uhrazen v plné výši, tato Smlouva bez dalšího automaticky zaniká.
- 2.3. Rezervační poplatek je uhrazen okamžikem připsání celé částky Rezervačního poplatku na účet Ubytovatele uvedený v záhlaví této Smlouvy. **Prosíme, abyste jako variabilní symbol pro platbu uváděli číslo Rezervační smlouvy.**
- 2.4. Úhrada Rezervačního poplatku musí být provedena na bankovní účet Ubytovatele uvedený v záhlaví této Smlouvy. Za správnost údajů při platbě Rezervačního poplatku nese odpovědnost Uživatel.
- 2.1. The Accommodation Provider is entitled to remuneration for making the reservation based upon this Agreement, in the amount of [TO BE SUPPLEMENTED AUTOMATICALLY BY THE VELESLAVÍN SYSTEM – AN AMOUNT EQUAL TO TWO MONTH'S RENT, AS PER THE STANDARDIZED RENT FOR THE CHOSEN TYPE OF UNIT] (the “**Reservation Fee**”).
- 2.2. The Reservation Fee is payable within 72 hours from the conclusion of this Agreement, and in any case no later than by the day which precedes the Starting Date. If the Reservation Fee has not been paid up in full by that moment, this Agreement shall expire automatically.
- 2.3. The Reservation Fee is deemed paid as of the moment in which the entire amount of the Reservation Fee has been credited to the Accommodation Provider's account (as specified in the header of this Agreement). **Please, as a variable symbol use the Agreement number.**
- 2.4. The Reservation Fee must be paid into the bank account of the Accommodation Provider specified in the header of this Agreement. It is the Beneficiary's responsibility to make sure that payment details are entered correctly when effecting the transfer of money.

- 2.5. Polovina Rezervačního poplatku se započítává na úhradu první odměny za ubytování dle příslušné Ubytovací smlouvy (jak je tento termín definován níže). Druhá polovina Rezervačního poplatku slouží jako vratná kauce, kterou Ubytovatel zúčtuje po konci ubytování dle příslušné Ubytovací smlouvy v rámci posledního vyúčtování. Uživatel s tímto výslovně souhlasí.
- 2.5. One half of the Reservation Fee will be set off against payment of the first fee for accommodation (rent) under the relevant Accommodation Agreement (as defined below). The second half of the Reservation Fee shall serve as a security deposit that will be settled by the Accommodation provider at the end of the accommodation within the last invoice. The Beneficiary expressly agrees with this approach.

3. Práva a povinnosti smluvních stran

- 3.1. Uživatel se zavazuje vyplnit prostřednictvím webových stránek Ubytovatele osobní údaje osoby/osob, která má být ubytována v Rezidenci Veleslavin v den Počátku ubytování (dále jen „**Budoucí ubytovaný**“) a předat Budoucímu ubytovanému informace o zpracování osobních údajů Budoucího ubytovaného, které jsou dostupné na <https://veleslavin.com/ke-stazeni/>.
- 3.2. Zahájení ubytování je po vzájemné domluvě možné v čase od 09:00 do 17:00 hodin v den Počátku ubytování. Pokud takový den připadá na víkend či státní svátek, čas předání je upřesněn ze strany Ubytovatele
- 3.3. Uživatel je povinen zajistit nástup Budoucího ubytovaného k ubytování do Rezidence Veleslavin. Nedojde-li k uzavření Ubytovací smlouvy (jak je tento termín definován níže) nebo nepřevzme-li si Budoucí ubytovaný v době dvaceti čtyř (24) hodin od Počátku ubytování příslušný pokoj, Rezervační poplatek propadá Ubytovateli jako náhrada za rezervaci a tato Smlouva automaticky zaniká, nedohodnou-li se Smluvní strany jinak.
- 3.4. Uživatel má právo kdykoli od této Smlouvy bez udání důvodu odstoupit, a to k okamžiku doručení písemného oznámení o odstoupení Ubytovateli. Pokud k odstoupení dojde více než 3 měsíce před Počátkem ubytování, vzniká Uživateli právo na vrácení 50 % Rezervačního poplatku.

V jiných případech nemá Ubytovatel povinnost Rezervační poplatek ani jakoukoli jeho část vracet Uživateli.

4. Závěrečná ustanovení

3. Rights and Obligations of the Parties

- 3.1. The Beneficiary agrees to provide, by filling in a form on the Accommodation Provider's website, the personal data of the individual/s who will be accommodated at Veleslavin Residence as of the Starting Date (the "**Future Occupant**") and provide the Future Occupant with the information on processing of his/her personal data which is available at <https://veleslavin.com/en/download/>
- 3.2. The premises will be made available for moving in after a previous mutual agreement between 9:00 a.m. and 5:00 p.m. on the Starting Date. If this day belongs to weekend or public holiday, the time is limited and specified by the Accommodation provider.
- 3.3. The Beneficiary must see to it that the Future Occupant will show up and check in to be accommodated at Veleslavin Residence. If no Accommodation Agreement (as defined below) is made, or if the Future Occupant does not take over the relevant quarters within twenty-four (24) hours from the Starting Date, then the Reservation Fee shall be forfeited in favor of the Accommodation Provider, who shall keep the Reservation Fee as a form of compensation for the reservation, and this Agreement shall automatically expire, unless the Parties agree otherwise.
- 3.4. The Beneficiary may at any time withdraw from this Agreement even without giving reasons, whereas such withdrawal takes effect as of the moment in which the notice of withdrawal has been delivered to the Accommodation Provider. If the withdrawal occurs more than three months before the Starting Date, the Beneficiary becomes entitled to a refund of 50% of the Reservation Fee.

In all other cases, the Reservation Fee will not be returned to the Beneficiary, not even in parts.

4. Final Provisions

- 4.1. Tato Smlouva je uzavřena v textové podobě bez osobní účasti Smluvních stran (distančním způsobem) prostřednictvím webových stránek Ubytovatele (blíže viz www.veleslavin.com), a to vyjádřením svobodné a vážné vůle a souhlasu s jejím obsahem volbou příslušného pole souhlasím s uzavřením rezervační a ubytovací smlouvy na webových stránkách Ubytovatele. Tato Smlouva nabývá účinnosti okamžikem jejího uzavření.
- 4.2. Ukončením této Smlouvy nezanikají práva Smluvních stran na peněžité plnění.
- 4.3. Zaplacením jakékoliv smluvní pokuty či jiného plnění dle této Smlouvy není dotčeno právo příslušné Smluvní strany na náhradu škody.
- 4.4. Tato Rezervační smlouva se řídí právem České republiky a Smluvní strany v rozsahu povoleném právními předpisy vylučují aplikaci ustanovení § 558 odst. 2 (věta druhá), § 1726, § 1740 odst. 3, § 1748, § 1765, § 1766, § 1799, § 1800, § 1913, § 1987 odst. 2 Občanského zákoníku, na jejich práva a povinnosti založené touto Smlouvou.
- 4.5. Případné spory, pokud nebudou urovnány dohodou Smluvních stran, budou řešit věcně a místně příslušné soudy České republiky.
- 4.6. Uživatel není oprávněn jednostranně postoupit práva, nároky, pohledávky či povinnosti z této Smlouvy či tuto Smlouvu jako celek bez předchozího písemného souhlasu Ubytovatele.
- 4.7. Pokud některé ustanovení této Smlouvy je nebo se stane v jakémkoli ohledu nezákonným, neplatným nebo nevymahatelným podle práva kteréhokoli právního řádu, nebude tím dotčena ani oslabena platnost a vymahatelnost ostatních ustanovení této Smlouvy, ani platnost a vymahatelnost tohoto ustanovení v rámci práva jakéhokoli jiného právního řádu.
- 4.8. Přílohou této Smlouvy je smlouva o ubytování, která tvoří nedílnou součást této Smlouvy, na základě které Ubytovatel poskytne ubytovací službu Budoucímu ubytovanému, popř. jiným ubytovaným (též „**Ubytovací smlouva**“). Ubytovací smlouva se uzavírá s účinností
- 4.1. This Agreement has been made in text form without the simultaneous physical presence of the Parties (i.e., in the form of a distance contract) through the website of the Accommodation Provider (for more details, see: www.veleslavin.com), by way of expressing the free and serious will to contract, and by consenting to the contents of this Agreement via checking the box "I agree with the conclusion of the reservation and accommodation agreement" on the website of the Accommodation Provider. This Agreement comes into effect as of the moment in which the Apartment has been taken over by the Guest and/or the Actual Occupant.
- 4.2. The termination of this Agreement has no bearing on the Parties' existing rights to payments.
- 4.3. Payment of any contractual penalty under this Agreement has no bearing on the relevant Party's right to damages.
- 4.4. This Agreement is governed by Czech law; to the extent that this is admissible under the law, the Parties hereby exclude the application of Sec. 558 (2) (second sentence), Sec. 1726, Sec. 1740 (3), Sec. 1748, Sec. 1765, Sec. 1766, Sec. 1799, Sec. 1800, Sec. 1913, and Sec. 1987 (2) of the Civil Code to their rights and obligations as arise from this Agreement.
- 4.5. Disputes, unless they are settled by way of an amicable arrangement between the Parties shall be heard and decided by the courts of the Czech Republic with subject-matter and territorial jurisdiction.
- 4.6. The Beneficiary is not entitled to unilaterally assign the rights, claims, receivables, or obligations arising from this Agreement (or the Agreement as a whole), unless they have the prior written consent of the Accommodation Provider.
- 4.7. If any of the provisions hereof is or becomes in any respect unlawful, invalid, or unenforceable under the laws of any jurisdiction, then this shall in no way affect or compromise the validity and enforceability of the other provisions of this Agreement, or the validity and enforceability of the provision in question pursuant to the laws of another jurisdiction.
- 4.8. The accommodation agreement based upon which the Accommodation Provider will provide accommodation services to the Future Occupant (or other occupants) (the "**Accommodation Agreement**") forms an integral part of the present Agreement and is attached hereto as a Schedule. The Accommodation Agreement will be

k okamžiku řádného převzetí Apartmánu Budoucím ubytovaným.

4.9. Do okamžiku účinnosti Ubytovací smlouvy má Ubytovatel právo odstoupit od této rezervační Smlouvy. Odstoupením od této Smlouvy se od počátku ruší též Ubytovací smlouva.

4.10. Smluvní strany konstatují a činí nesporným, že tato Smlouva byla ujednána za podmínek v obchodním styku obvyklých, žádné z ustanovení této Smlouvy není možné považovat za nedůvodně zvýhodňující některou ze Smluvních stran a vzájemná plnění Smluvních stran nejsou v hrubém nepoměru. Smluvní strany dále konstatují a činí nesporným, že rozumí plně obsahu této Smlouvy, a plně se všemi riziky, včetně rizika změny poměrů, akceptují práva a povinnosti v této Smlouvě sjednané.

4.11. Tato Smlouva byla vyhotovena v českém a anglickém jazyce. V případě jakýchkoli rozporů mezi českou a anglickou verzí této Smlouvy je rozhodující česká verze.

4.12. Smluvní strany potvrzují, že se seznámily s obsahem této Smlouvy, jejímu obsahu porozuměly. Současně Smluvní strany prohlašují, že tato Smlouva je projevem jejich svobodné, vážné a pravé vůle.

Uzavřeno distančním způsobem dne [DEN A HODINA BUDE DOPLNĚNA AUTOMATICKY ZE SYSTÉMU VELESLAVÍN]

.....
Rezidence Veleslavín s.r.o. jako Ubytovatel

.....
[DOPLNĚNO AUTOMATICKY ZE SYSTÉMU VELESLAVÍN],
jako Uživatel

made effective as of the moment in which the Future Occupant takes over the relevant Apartment.

4.9. The Accommodation Provider is entitled to terminate this reservation Agreement until the moment the Accommodation Agreement becomes effective. In case this Agreement is terminated, the Accommodation Agreement is also terminated.

4.10. The Parties note for the record, and consider it beyond contention, that this Agreement was negotiated and made on such terms as are customary in business relations, that none of the provisions hereof may be thought to give unfair preference to either Party, and that there exists no gross disproportion between the respective performances owed by each Party hereunder. The Parties further note and consider it beyond contention that they fully grasp the substance of this Agreement, and that they accept and assume the rights and obligations agreed herein without reservation and with all inherent risks (including the risk of a change of circumstances).

4.11. This Agreement has been executed in Czech and in English. In case of any discrepancy between the Czech and English versions hereof, the Czech version shall prevail.

4.12. The Parties confirm that they have familiarized themselves with, and understand, the contents hereof. The Parties represent and affirm that this Agreement is an expression of their free, serious, and true will.

Made in the form of a distance contract on [DAY AND HOUR TO BE SUPPLEMENTED AUTOMATICALLY BY THE VELESLAVÍN SYSTEM]

.....
Rezidence Veleslavín s.r.o., as the Accommodation Provider

.....
[TO BE SUPPLEMENTED AUTOMATICALLY BY THE VELESLAVÍN SYSTEM], as the Beneficiary